

Season 1

- [E1 - A Summer Breeze in Grass, Time Vanished into the Clouds](#)
- [E2 - Twilight, Hawk Moths at the Lantern](#)
- [E3 - The Stars Meet, Searching the Galaxy](#)

E1 - A Summer Breeze in Grass, Time Vanished into the Clouds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

You're a little... too... heavy.

[00:26] ---

You okay, Souji?

[00:28] ---

Oh, please, Hijikata-san.

Of course I am.

[00:32] ---

Vice Commander!

[00:34] ---

Sorry. We failed.

[00:36] ---

Very well.

[00:37] ---

Yoichi!

[00:40] ---

Yamazaki, take over here.

[00:41] ---

Sir.

[00:52] ---

Aww, what a shame.

[00:55] ---

I wanted to finish them off myself.

[00:59] ---

Hajime-kun, its only
in moments like this...

[01:02] ---

...that you work quickly.

[01:04] ---

I merely acted to carry out my duties.

[01:15] ---

Listen. Don't try to run.

[01:17] ---

If you turn your back to me,
I'll cut you down.

[01:20] ---

Thinking back on it now,
our encounter that night

[01:24] ---

was the moment that
transformed my destiny.

[01:29] ---

From that day forward,
I continued to search for

[01:33] ---

my missing father, Kodo Yukimura,
together with the Shinsengumi.

[01:38] ---

Later, following the Ikeda-ya Incident,
the Shinsengumi name spread far and wide.

[01:45] ---

Growing in numbers after
the Forbidden Gate Incident,

[01:48] ---

the group left the cramped Yagi Mansion

[01:50] ---

and moved their headquarters
to Nishi Hogan-ji Temple.

[02:12] ---

"Hakuoki"

[03:26] ---

"June, Keio Year 1 (1865)"

[03:34] ---

Don't lower your arms!

[03:36] ---

Are you already that tired?

[03:39] ---

Thus Tanabata... No. Alas, Tanabata...

[03:45] ---

Hijikata-san, I've brought you tea.

[03:48] ---

Sure.

[03:51] ---

I'll leave the tea here.

[03:55] ---

Hogyoku Poem Collection... Is that haiku?

[04:00] ---

P-Pardon me! I saw the cover and just...

[04:04] ---

You just what?

[04:05] ---

Well, I mean...

[04:08] ---

I just wondered if you like haiku.

[04:12] ---

You look like you think that's strange.

[04:14] ---

Yes... No! It's just that
you always seem so busy

[04:20] ---

and I've never seen you
writing poetry before.

[04:25] ---

The Tanabata Festival
is coming up soon, isn't it?

[04:32] ---

I'm sorry! I've said too much again!

[04:35] ---

I don't know if I like haiku or not,

[04:37] ---

but I always write them down
when they pop into my head.

[04:41] ---

That's all it is.

[04:44] ---

Doesn't that mean you do like it?

[04:47] ---

Okita-*san*!

[04:48] ---

Right, Chizuru-*chan*?

[04:49] ---

Yes.

[04:51] ---

You know what they say:
"The worse you are, the more you like it."

[04:54] ---

Isn't that right, Hajime-*kun*?

[04:57] ---

Just shut up, Souji!

[05:02] ---

Shall we go then, Chizuru-*chan*?

[05:04] ---

Looks like Hajime-*kun*
has business with Hijikata-*san*.

[05:07] ---

What did you want, anyway?

[05:09] ---

Nothing at all. All right, let's go.

[05:12] ---

Yes. Please excuse me.

[05:15] ---

Chizuru-*chan*,

[05:16] ---

did you see how mad Hijikata-*san* got
when he realized the saying fit him?

[05:21] ---

But people also say, "When you
enjoy something, you do it well."

[05:25] ---

Well, aren't you a positive thinker?

[05:31] ---

They showed up again?

[05:33] ---

Yes.

[05:34] ---

Threatening merchants
and ripping off valuables.

[05:37] ---

It's the same style as before.

[05:39] ---

But it appears they spoke
with a western accent.

[05:42] ---

Western accent?

[05:44] ---

Since they weren't in uniform,

[05:47] ---

the shop owner filed a report
and confirmed that.

[05:50] ---

So their goal isn't just theft?

[05:54] ---

Most likely.

[05:56] ---

Toshi, you around?

[05:57] ---

Yeah, Kondou-san. Over here.

[06:01] ---

Good news, Toshi!

[06:06] ---

Lord Iemochi will be
visiting the capital soon.

[06:10] ---

He wants the Shinsengumi
to serve as bodyguards.

[06:12] ---

I got the orders directly
from Lord Katamori.

[06:16] ---

Even more reason to put out
those annoying fires.

[06:20] ---

Understood.

[06:21] ---

I will tell everyone to be more vigilant
than ever on their patrols.

[06:26] ---

I'm counting on you.

[06:32] ---

Did something happen?

[06:33] ---

Yeah. There's a fake Shinsengumi.

[06:37] ---

"A Summer Breeze in Grass,
Time Vanished into the Clouds"

[06:47] ---

Thank you very much.

[06:49] ---

The uniforms you ordered
will be ready by tomorrow.

[06:53] ---

Yo, Heisuke! Chizuru!

[06:55] ---

Out shopping? Good work.

[06:57] ---

Harada-san!

[06:58] ---

Oh, Sano-san.

[07:00] ---

Damn it, if you were coming,

why couldn't you show up sooner?

[07:05] ---

Did something happen?

[07:07] ---

They mistook Heisuke
for a fake Shinsengumi?

[07:11] ---

Yes.

[07:12] ---

When we passed that store back there,

[07:14] ---

we saw guys just walking away
with rolls of fabric.

[07:17] ---

I stepped in to help, but...

[07:20] ---

I'm Heisuke Toudou, Captain of
the 8th Division of the Shinsengumi!

[07:25] ---

Shinsengumi my ass!
You aren't even in uniform.

[07:28] ---

You're one of those fake Shinsengumi!

[07:33] ---

And they laughed at me!

[07:35] ---

I tried to get them,

[07:36] ---

but they slipped away
when I was grabbing the fabric.

[07:39] ---

How pathetic!

[07:42] ---

They won't get off that easy next time!

[07:45] ---

Oh, and Chizuru,
I'll go with you again tomorrow.

[07:49] ---

They might show up again.

[07:52] ---

Heisuke, aren't you on patrol tomorrow?

[07:55] ---

Oh, that's right...

[07:59] ---

Chizuru, be careful tomorrow.

[08:00] ---

I will.

[08:03] ---

We're back.

[08:04] ---

Sorry for the wait, Gen-san!

[08:06] ---

Welcome home.

[08:10] ---

Yukimura-kun always chooses
the freshest items. That helps a lot!

[08:16] ---

Okita-san? What's the matter?

[08:20] ---

You were so late,
I thought I'd fall asleep.

[08:23] ---

I couldn't wait,
so I just started drinking.

[08:27] ---

On an empty stomach,
it went straight to my head. Feels great!

[08:30] ---

Yeah, but you're always
drinking, Shinpatsu-san.

[08:33] ---

Sweetfish? I'm itching
to try my hand at it.

[08:36] ---

It's all yours, Saito-san.

[08:40] ---

Welcome home, Kondou-san.

[08:42] ---

Hey!

[08:44] ---

Oh, today is sweetfish?
That's exciting, isn't it, Toshi?

[08:49] ---

I suppose so.

[08:51] ---

I'll prepare it straight away.

[08:53] ---

Isami-san, Toshi-san,
just wait a little longer.

[08:56] ---

Thanks, Saito-kun, Gen-san!

[09:04] ---

What're you doing
getting drunk alone, Shinpachi?

[09:07] ---

It's your fault for being late!

[09:19] ---

Chizuru, I'll take
the change to the treasurer.

[09:22] ---

Thanks, Heisuke-*kun*.

[09:28] ---

Sakai-*kun*?

[09:30] ---

Ah, Toudou-*san*?

[09:32] ---

I'll leave the receipt
and change right here.

[09:35] ---

I appreciate it.

[09:40] ---

Is this all of it?

[09:43] ---

Well, yeah.

[09:46] ---

It isn't enough.

[09:47] ---

I gave you all of it. See?

[09:51] ---

Oh man, sorry! There was more.

[09:56] ---

Return confirmed.

[09:58] ---

Hey there, Heisuke. You sure
you didn't do that on purpose?

[10:01] ---

Just gonna pocket the change, huh?

[10:05] ---

Shinpatsu-*san*, Sano-*san*,
you guys are awful!

[10:07] ---

I know my wallet is
a little light right now...

[10:11] ---

What do you want, anyway?

[10:13] ---

You were late, so we came
to get you, of course.

[10:16] ---

What are you talking about?

[10:18] ---

We ran out of booze,
so we have to go out drinking!

[10:23] ---

I just said I've got no money.

[10:25] ---

There is money!
That's what Sakai-*kun* is here for.

[10:29] ---

Our young frontrunner in battle
wouldn't chicken out now, would he?

[10:33] ---

Sakai-*kun*...?

[10:37] ---

Understood.

[10:39] ---

However, I'm deducting the amount
from your next paycheck.

[10:42] ---

--All right!
--Yeah! We got it!

[10:44] ---

Thanks, Sakai-*kun*.
We won't forget it, man.

[10:46] ---

I guess you three
won't need any sweetfish.

[10:49] ---

Looks like you'll get
a piece, then. Lucky thing.

[10:53] ---

Huh? I never said I wasn't eating, Souji.

[10:56] ---

I like sweetfish, too.
I'll eat before I go out!

[10:59] ---

So, we go out after eating?

[11:01] ---

--Sure.
--Hey!

[11:03] ---

You better be back before curfew!

[11:05] ---

What about your meal, Hijikata-*san*?

[11:08] ---

I'll eat afterward.

[11:10] ---

But sweetfish is so much better
hot off the grill...

[11:13] ---

Yukimura-*kun*, would you go
call everyone to dinner?

[11:17] ---

Yes.

[11:18] ---

Everyone, it's time to eat!

[11:28] ---

My word, how lively!

[11:31] ---

Aren't you all having a good time?

[11:33] ---

Oh, Itou-*san*!

[11:34] ---

Why don't you join us for once?

[11:37] ---

I wouldn't think of turning down
an invitation from you, Kondou-*san*.

[11:41] ---

I haven't seen much of you all recently,
so I'm happy to join.

[11:45] ---

Please excuse me.

[11:47] ---

Sure, have a seat!

[11:50] ---

Did it just get stuffy in here?

[11:54] ---

Here you go.

[11:55] ---

Well, thank you! Don't mind if I do.

[11:58] ---

Hajime-*kun*, this stew is delicious.

[12:00] ---

Yeah. Gen-*san* made that.

[12:12] ---

Yukimura?

[12:22] ---

You're letting us go?

[12:24] ---

We're in your debt.

[12:26] ---

Thanks.

[12:38] ---

What happened here, Sannan-san?

[12:41] ---

You have my sincere apologies.

[12:43] ---

By the time I noticed, the four
Fury soldiers had already escaped.

[12:48] ---

Sannan-san, your dinner--

[12:49] ---

You get the hell out of here!

[12:51] ---

Y-Yes!

[12:54] ---

I'll leave it right here.

[12:59] ---

I am certain I locked it this morning.

[13:02] ---

I cannot imagine them
breaking out on their own.

[13:07] ---

Which means the unthinkable...

[13:09] ---

At any rate, capturing the escapees
quickly must be our top priority now.

[13:14] ---

You are right.

[13:18] ---

Listen. Search for those four Furies
and bring them back immediately.

[13:23] ---

But if they resist,
we can kill them, right?

[13:26] ---

It cannot be helped.

[13:28] ---

We've gradually improved
the medicine, but...

[13:31] ---

...once the thirst for blood
overpowers their reasoning,

[13:34] ---

they'll be too much to handle.

[13:37] ---

However, Furies sleep during the day, so they don't move then.

[13:40] ---

To find them, you must blend into the night and face them in the darkness.

[13:45] ---

Can I count on you all?

[13:47] ---

Yes.

[13:49] ---

Do not speak of this to anyone.

[13:51] ---

You must not draw attention to yourselves.

[13:53] ---

All right with you, Kondou-san?

[13:55] ---

Yeah.

[14:00] ---

Wake up, Heisuke-kun! Harada-san!

[14:04] ---

Nagakura-san!

[14:05] ---

They completely broke curfew, didn't they?

[14:09] ---

You idiots!

[14:11] ---

What the hell were you doing until now?!

[14:14] ---

Your voice is so loud...

[14:15] ---

--In that case, Sakai-kun,

--What the hell are you always thinking?!

[14:17] ---

--will you go along

to pick up the uniforms

--What the hell are you always thinking?!

[14:20] ---

--so Yukimura-kun

doesn't have to do it alone?

--Heisuke, you have patrol duty today!

[14:23] ---

--Very well.

--I know! That's why we came back!

[14:24] ---

--We'll be back later.

--I know! That's why we came back!

[14:29] ---

Chizuru-*chan*.

[14:30] ---

The First Division will join you
since we're on patrol anyway.

[14:34] ---

All right.

[14:46] ---

Recently, it feels like
we're getting a lot of cold stares.

[14:50] ---

Y-Yeah.

[14:52] ---

So what?

[14:53] ---

It just means the Shinsengumi
is that well-known.

[14:56] ---

I suppose so.

[14:58] ---

I do still feel proud every time
I put on this uniform.

[15:03] ---

You're Sakai-*kun*, right?

[15:05] ---

I'm glad you feel that way.

[15:07] ---

Absolutely.

[15:08] ---

Even though I chose to live by the sword,

[15:10] ---

there aren't many places
where I can put my skills to use.

[15:14] ---

This way, I can even earn some money
to send to my parents in the country.

[15:18] ---

To your parents?

[15:20] ---

Yeah.

[15:21] ---

I don't have any siblings,
so if I can't live nearby,

[15:24] ---

I feel it's the least I can do.

[15:27] ---

I'm an only child, too,
but have no way to repay my father.

[15:32] ---

You're a good person, Sakai-san.

[15:33] ---

I don't know about that...

[15:35] ---

If you have parents,
you help your parents.

[15:37] ---

If you have friends,
you help your friends.

[15:40] ---

Doesn't everyone do their best
to support somebody?

[15:43] ---

That means you too, Okita-san.

[15:46] ---

You don't know me well enough to say that.

[15:48] ---

Ah, I'm sorry.

[15:51] ---

I want to do my best to help
the Shinsengumi, too.

[15:54] ---

Good for you.

[15:55] ---

"Fabrics"

[15:58] ---

We're going to make our rounds.
You two wait here.

[16:02] ---

All right. Thank you, as always.

[16:05] ---

I'm not doing this for you.
We just need to get those uniforms.

[16:09] ---

Oh. Right.

[16:18] ---

Excuse me.

[16:19] ---

"Thriving Business"

[16:22] ---

Pardon me, is anyone here?

[16:29] ---

Hey, yeah. Come on in.

[16:32] ---

What'd ya need, again?

[16:33] ---

We've come to pick up
the uniforms we ordered.

[16:36] ---

Ah, they aren't ready yet.

[16:39] ---

Why don't ya leave for today
and come back another time?

[16:43] ---

The agreement was for today, though.

[16:46] ---

Would you mind calling the manager?

[16:48] ---

Sorry, but he's out right now.

[16:52] ---

Sakai-*san*.

[16:55] ---

I guess it can't be helped, then.
We'll return another time.

[16:58] ---

Let's go, Yukimura-*kun*.

[17:00] ---

Oh... yes.

[17:06] ---

--Wait!
--Yukimura-*kun*, run!

[17:08] ---

Okay!

[17:11] ---

Well, if it isn't the fake
Shinsengumi from yesterday.

[17:15] ---

Where's youse think
you goin' in such a hurry?

[17:18] ---

Kill 'em!

[17:22] ---

Yukimura-*kun*!

[17:31] ---

What the...?

[17:33] ---

--Yukimura-*kun*!
--Hold it!

[17:38] ---

Sakai-san!

[17:39] ---

Run! Quick!

[17:42] ---

But...!

[17:55] ---

Let's go, Yukimura-kun!

[17:57] ---

Okay.

[18:06] ---

What the hell ya doin'?!

[18:08] ---

Why ain't you chasin' em?

[18:10] ---

Ain't no way I was beatin' that guy.

[18:13] ---

But now, maybe I got a chance.

[18:16] ---

All righty, I'm off to kill.

[18:20] ---

Yukimura-kun, at least... yourself...

[18:23] ---

I will not leave you, Sakai-san!

[18:26] ---

Tell Okita-san and
the others what happened.

[18:29] ---

A blood trail.

[18:31] ---

Yeah. He must be nearby.

[18:33] ---

Where is he?

[18:35] ---

--Hurry!

--Keep looking.

[18:37] ---

I promise to return. Stay right here!

[18:48] ---

There he is! Don't let him get away!

[19:02] ---

Father...

[19:03] ---

Mother...

[19:10] ---

Yukimura-kun...?

[19:12] ---

It's all right now.

[19:14] ---

If you drink this, you'll survive.

[19:25] ---

Yukimura-*kun* and Sakai-*kun* are missing?

[19:30] ---

When we raced back,

[19:32] ---

the store employees were all
in the back room, dead...

[19:37] ---

...and the uniforms had been stolen.

[19:41] ---

Weren't you supposed
to be with them, Souji?

[19:43] ---

Cool it, Heisuke.

[19:46] ---

It's fine, Sano-*san*.
I'm wondering the same thing.

[19:49] ---

Why didn't I at least go into the shop?

[19:52] ---

I would've killed them all!

[19:54] ---

You're right. I'm sorry.

[19:57] ---

I was supposed to go with them, too.

[19:59] ---

Vice Commander, if I may?

[20:01] ---

Is that you, Yamazaki? Enter.

[20:04] ---

Please excuse me.

[20:07] ---

It seems the men in the sword fight
were ronin and speaking in Tosa dialect.

[20:12] ---

Tosa dialect?

[20:14] ---

There sure are a lot of people coming from
the west to imitate the Shinsengumi.

[20:19] ---

Indeed.

[20:20] ---

Fine, but let's split up

and search for Chizuru again!

[20:23] ---

No. We've been entrusted
as Lord Iemochi's escorts.

[20:26] ---

We can't make this incident public.

[20:31] ---

Toshi-san...

[20:32] ---

If these enemies simply held
a grudge against the Shinsengumi,

[20:36] ---

they would have killed them there
and the bodies would already be found.

[20:40] ---

So since they haven't been found,

[20:42] ---

it means Chizuru and Sakai
are either hiding, or were abducted?

[20:46] ---

Yes.

[20:47] ---

We'll have inspectors search for them.

[20:49] ---

Meanwhile, just carry out
your squad duties as normal.

[20:53] ---

That is all.

[20:54] ---

Are you serious, Hijikata-san?

[20:59] ---

You think he's the type to joke?

[21:07] ---

Yamazaki.

[21:09] ---

Take care of it.

[21:10] ---

Yes, sir.

[21:12] ---

Let's go, Heisuke. You too, Shinpachi.

[21:18] ---

Toshi-san, is this really the best way?

[21:20] ---

Yeah.

[21:25] ---

The Tanabata Festival

is coming up soon, isn't it?

[21:35] ---

Nobody would last long
after losing this much.

[21:39] ---

Chizuru...

[21:40] ---

Ouch! What the hell, man?!

[21:42] ---

Quit talking out of your ass!

[21:44] ---

We don't know if that's Chizuru's!

[21:47] ---

--Anyway, let's get searching.

--Yeah.

[21:50] ---

Heisuke, take Kamogawa.

Shinpachi, go west. I'll search the north.

[21:53] ---

--Got it.

--Okay.

[21:55] ---

Chizuru! Sakai-*kun*!

[21:59] ---

You open?

[22:00] ---

--Sure. How many?

--Two.

[22:03] ---

Come on in. I'll open up.

[22:06] ---

Thank you, as always.

[22:08] ---

I'm not doing this for you...

[22:13] ---

Today was pretty good, eh?

[22:15] ---

Oh, for sure.

[22:18] ---

That there's Okita, the Shinsengumi!

[22:20] ---

Hey, fellas...

[22:24] ---

Stop! Wait up!

[22:34] ---

Well, isn't that too bad.

[22:36] ---

This is a dead end.

[22:38] ---

You know something, don't you?

[22:41] ---

If you don't spit it out, I'll kill you!

[22:44] ---

You government dog!

[22:56] ---

Stay out of my way, Hajime-*kun*.

[22:59] ---

If you kill them, they'll never give you information about Yukimura or the Furies.

[23:04] ---

I don't give a damn about the Furies.

That's Hijikata-*san*'s fault, anyway.

[23:11] ---

Souji, you need to calm down.

[23:14] ---

"Calm down"? She could be killed while we're out here talking!

[23:19] ---

Hajime-*kun*, you should just do what Hijikata-*san* told you.

[23:24] ---

I'll find her myself.

[23:38] ---

"Udon"

[23:38] ---

Here you go.

[23:40] ---

I'll leave the money here.

[23:41] ---

Thank ya kindly.

[23:43] ---

Yukimura...?

[23:54] ---

--Gi-Give us blood!

--W-Wait!

[23:56] ---

Calm down! I'll go get the medicine!

[23:58] ---

Looks like you're in trouble.

[24:01] ---

It's you! Good thing you're here.

[24:03] ---

Quick, give them some of that medicine!

[24:06] ---

Why don't you let them drink
real blood for once?

[24:09] ---

Don't be an idiot!
What the hell you thinking?

[24:12] ---

A posse from the Shinsengumi
is posted out front.

[24:15] ---

What?

[24:27] ---

Yukimura-*kun*?

[24:29] ---

Where is this?

[24:32] ---

There's no mistake.

[24:34] ---

These are the inspectors who
searched the Tosa mansion yesterday.

[24:46] ---

Thankfully, those things are
taking care of the Shinsengumi for us.

[24:50] ---

Shinsengumi?

[24:51] ---

Next, it'll be your turn.

[26:43] ---

What happened, Kazama?

[26:45] ---

The Tosa Clan may be taking advantage
of Shogun's trip to plot an assassination.

[26:50] ---

We're being asked to investigate,
and if it's true, put a stop to it.

[26:54] ---

So what are we going to do?

[26:57] ---

There's no other choice.

[26:58] ---

We go to the capital.

[27:02] ---

"Chapter 2 Preview"

[27:07] ---

I swear I'll rescue Chizuru-*chan*.

[27:10] ---

I've got to get back to everyone!

[27:12] ---

We're just getting started.

[27:14] ---

What in the world is happening to my body?

[27:17] ---

Let's go, Heisuke.

[27:18] ---

How dare you draw your sword on me.

[27:21] ---

We'll finish off
every single one of them...

[27:24] ---

...by our own hands.

[27:25] ---

"Twilight,
Hawk Moths at the Lantern"

[27:25] ---

[27:27] ---

E2 - Twilight, Hawk Moths at the Lantern

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Oh, Harada-san!

[00:07] ---

Osen-san.

[00:08] ---

You're up early.

[00:10] ---

I have to make a rush delivery.

[00:13] ---

How's Chizuru-chan doing?

[00:18] ---

Actually...

[00:25] ---

Chizuru-chan is missing?

[00:28] ---

And she might have been
captured by rogue samurai?

[00:32] ---

What in the world were you all doing?

[00:35] ---

You claim to be keeping
peace in the capital

[00:37] ---

but you can't even protect one girl!

[00:40] ---

There's nothing I can say.

[00:42] ---

It's disgraceful.

[00:46] ---

You're owing up to it, then.

[00:49] ---

It wouldn't help at all to make excuses.

[00:53] ---

Be careful on your way home, Osen-san.

[00:56] ---

If I find anything out,
I'll contact headquarters.

[01:00] ---

Thanks.

[01:19] ---

"Hakuoki"

[02:38] ---

Heisuke!

[02:41] ---

Did you find anything?

[02:43] ---

Not even a clue.

[02:46] ---

I see.

[02:47] ---

Where in the world did those two go?

[02:50] ---

Damn it!

[02:51] ---

Even after the inspectors were killed

[02:53] ---

our only way to search is to
wander around blindly like this?

[03:00] ---

Anyway, let's get some food
and go on patrol.

[03:07] ---

I examined the remains
of the dead soldiers.

[03:11] ---

The bite marks on their necks are
undoubtedly the work of Furies.

[03:18] ---

To think they were attacked by Furies...

[03:23] ---

The fact that inspectors
staking out a Tosa mansion

[03:27] ---

were killed by Furies must mean...

[03:30] ---

...there's some kind of connection to the Furies that escaped the Tosa Clan.

[03:37] ---

Wait!

[03:41] ---

We have to clear this with Kondou-*san* first.

[03:47] ---

Toshi.

[03:48] ---

If we did something like that,

[03:50] ---

it would pit Aizu against Tosa in battle.

[03:53] ---

Kondo-*san*, do you really understand the situation?

[03:56] ---

Four of our allies were killed and two of our troops are missing.

[04:01] ---

We have to be prepared to face that battle!

[04:04] ---

I feel the same way about our troops, Toshi.

[04:07] ---

Still, we can't jeopardize the Aizu Clan's position for that.

[04:15] ---

With your permission, perhaps I could be of some assistance.

[04:21] ---

I didn't intend to eavesdrop,

[04:24] ---

but it's unusual to hear Hijikata-*kun*'s voice resonate with anger like that.

[04:30] ---

Itou-*san*...

[04:33] ---

"Twilight, Hawk Moths at the Lantern"

[04:41] ---

I, Itou, fortunately have connections in the different Western clans.

[04:45] ---

I shall talk to the higher-ups

in the Tosa Clan

[04:49] ---

and persuade them to give us permission
to investigate their mansions.

[04:53] ---

You can do that?

[04:55] ---

Recently, the Tosa Clan has become
very upset at the selfish behavior

[05:00] ---

of the lordless samurai.

[05:02] ---

Surely they don't want to draw
the Shinsengumi's attention right now.

[05:06] ---

I see.

[05:08] ---

How about it, Toshi?
Should we leave this one to Itou-san?

[05:15] ---

I understand why you
wouldn't want to be in my debt,

[05:19] ---

but for the sake of the victims, too,

[05:22] ---

shouldn't we be working together
as one right now, Vice Commander?

[05:28] ---

Fine.

[05:31] ---

Take care of it.

[05:32] ---

Leave it to me.

[05:56] ---

That Souji...

[05:57] ---

He didn't touch his food again?

[06:01] ---

It seems he was up all night
searching for Yukimura-kun.

[06:04] ---

He already left for patrol this morning.

[06:06] ---

If he keeps that up,
he'll ruin his health.

[06:09] ---

He's been looking pale recently.
I'm worried about him.

[06:23] ---

I'll leave the rest to you.

[06:28] ---

They're rogue samurai from Tougoku.

[06:33] ---

Well, that was a waste of my time.

[06:37] ---

We still can't enter
any Tosa mansions, right?

[06:40] ---

Right.

[06:41] ---

Having to ask Itou-san for help...

[06:44] ---

Has he lost his touch?

[06:46] ---

The Vice Commander is doing
a Vice Commander's work.

[06:54] ---

You need to eat properly.

[06:56] ---

Vice Commander's orders.

[07:08] ---

I am Kashitaro Itou of the Shinsengumi.

[07:12] ---

Would you please announce me
to Yoshida-sama?

[07:15] ---

That is absolutely no concern of ours,

[07:18] ---

so please, withdraw.

[07:20] ---

You have been warned.

Do whatever you wish.

[07:25] ---

Oh, it's you!

[07:29] ---

From the Satsuma clan, I believe.

[07:33] ---

How lovely to see the western
clans getting along so well.

[07:38] ---

I wonder what you all were talking about.

[07:45] ---

Have you seen anything unusual?

[07:47] ---

No.

[07:48] ---

I'm taking this sword with me.

[07:51] ---

No matter what, please be courteous
to those Shinsengumi troops.

[07:56] ---

Gotcha.

[07:58] ---

I know that's a costume,
but ain't it scary how alike they look?

[08:02] ---

Yeah. It's darn creepy.

[08:06] ---

What in the world do they plan
to do with me?

[08:10] ---

And what happened to Sakai-san?

[08:13] ---

Tell Okita-san and the others
what happened.

[08:18] ---

I hope he's safe...

[08:22] ---

I've got to get back to everyone!

[08:30] ---

Why am I here?

[08:34] ---

When that happened,
I was prepared for death

[08:36] ---

It's all right now.

[08:38] ---

--and then, Yukimura-kun...?
--If you drink this, you'll survive.

[08:42] ---

There's no trace of those
horrible sword wounds.

[08:45] ---

Is it because of that medicine?

[08:48] ---

What in the world
is happening to my body?

[08:55] ---

A Chizuru lookalike?

[08:56] ---

Yes. One of the inspectors
apparently spotted them.

[09:00] ---

The inspector tried to follow,
but lost them.

[09:04] ---

Where was that?

[09:07] ---

I guess this is what it means
to be grasping at straws.

[09:12] ---

Yeah. If we cover all
the suspicious locations one by one,

[09:16] ---

we should eventually
come across Chizuru and Sakai.

[09:20] ---

This place sure is bleak, though.

[09:23] ---

I almost expect a ghost to appear...

[09:26] ---

--Chizuru!
--Chizuru?

[09:35] ---

Chizuru!

[09:40] ---

Heisuke!

[09:56] ---

It's freezing!

[09:57] ---

An abandoned well... We've been had.

[10:00] ---

Nobody will ever come over here.

[10:04] ---

The bottom of that well is ice-cold.

[10:07] ---

How perfect that they're going
to freeze to death in the summer.

[10:12] ---

Damn it!

[10:17] ---

Hey! Chizuru!

[10:18] ---

Be quiet! There might be

enemies wandering around.

[10:22] ---

If that had been Chizuru, we'd already...

[10:23] ---

Zo wha we 'onna oo?

[10:29] ---

A little higher.

[10:30] ---

Okay. How about this?

[10:33] ---

Yeah, that's good.

[10:37] ---

I wonder if Chizuru even remembers...

[10:42] ---

It suddenly started raining.

[10:45] ---

You cried, saying Orihime and Hikoboshi's stars wouldn't be able to meet.

[10:50] ---

I tried to comfort you.

I told you they were bound by fate

[10:54] ---

so they would

definitely still meet, right?

[10:59] ---

Once Uncle Kodo arrives,

[11:01] ---

we can finally be reunited, too.

[11:05] ---

And then, the two of us will rebuild the Yukimura family.

[11:11] ---

Itou-san got us a contract from the Tosa Clan.

[11:15] ---

Now, we Shinsengumi can finally conduct our official government business.

[11:19] ---

Yes!

[11:22] ---

What happened to Harada and Heisuke?

[11:24] ---

According to Yamazaki,

[11:26] ---

they heard that an inspector had seen someone that looked like Yukimura

[11:30] ---

and went out in the evening
to investigate.

[11:33] ---

I see.

[11:36] ---

At any rate, we must hurry
to rescue Sakai and Yukimura.

[11:40] ---

Be prepared for anything!

[11:42] ---

I'll be the one to save Chizuru.

[11:45] ---

Vice Commander, if anyone
raises a hand against us...

[11:49] ---

We can slice them, right?

[11:51] ---

Do your best to keep it sheathed.

[11:54] ---

You should tell our enemies that instead.

[12:02] ---

D-Damn it! We don't have time
to be stuck down here shivering!

[12:07] ---

We already tried everything
we could think of.

[12:10] ---

There's gotta be some other way

[12:13] ---

but my brain is freezing, too.

[12:17] ---

If I had to spend the rest of my life
in a well, I'd rather be with Okiku

[12:20] ---

from "The Haunted Bancho Plate
Mansion" than with you, Heisuke.

[12:24] ---

How can you joke at a time like this?

[12:27] ---

Maybe that person we just saw
was Chizuru's ghost!

[12:32] ---

Quit talking out of your ass!

[12:34] ---

Chizuru must still be alive somewhere!

[12:38] ---

You're right...

[12:40] ---

But still,

[12:42] ---

why does the bottom of a well
have to be so cold even in summer?

[12:47] ---

Harada and Heisuke still haven't returned?

[12:50] ---

Right.

[12:51] ---

I doubt they'll get in any trouble
if they're together,

[12:55] ---

but at a time like this...?

[12:58] ---

It can't be helped.

[12:59] ---

Men!

[13:01] ---

We now depart to conduct our official
government business at the Tosa mansion!

[13:15] ---

"Notice to the Tosa Feudal Retainer"

[13:16] ---

The Shinsengumi are here
on official business!

[13:19] ---

Shi-Shinsengumi are here!

[13:21] ---

Don't move!

[13:22] ---

If they resist, cut them down!

[13:27] ---

Heisuke, keep it together!
If you fall asleep, you'll die!

[13:30] ---

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

[13:32] ---

--What's wrong?

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

[13:34] ---

Don't be an idiot, Heisuke!

[13:36] ---

What was that?

[13:40] ---

Is somebody there?

[13:43] ---

That voice... Is it Osen-san?

[13:45] ---

Hey!

[13:47] ---

We're here! Inside the well!

[13:49] ---

Osen-san, are you there?

[13:49] ---

Princess...

[13:50] ---

Osen-san, are you there?

[13:50] ---

I can't help it.

[13:52] ---

It's me, Sanosuke Harada
of the Shinsengumi!

[13:52] ---

We can't just leave them like this not after we found them.

[13:57] ---

Nonetheless...

[13:57] ---

Osen-san!

[13:57] ---

Just go get some light and rope.

[13:58] ---

Hey! Save us!

[13:58] ---

Just go get some light and rope.

[14:01] ---

Osen-san, could you give us a hand?

[14:01] ---

You mustn't be seen, so I'll
take care of the rest somehow.

[14:06] ---

Save us!

[14:07] ---

We fell into the well
and can't climb out!

[14:07] ---

Understood.

[14:10] ---

Osen-san!

[14:11] ---

Darn it!

[14:19] ---

I have a bad feeling about this.

[14:26] ---

I know you're there.

[14:31] ---

Now where are you going
this late at night?

[14:34] ---

None of your damn business.

[14:36] ---

What is that costume you're wearing?

[14:38] ---

Trying to look like a Tosa fox
disguised as Chizuru Yukimura?

[14:43] ---

So you were the one
sneaking around in the background.

[14:47] ---

With a fox's shallow wit, too.
Your tail is showing.

[14:52] ---

If you're going to get in my way...

[14:57] ---

How dare you draw your sword on me.

[14:59] ---

Begone!

[15:08] ---

Relax.

[15:10] ---

I'll take you down with one blow
so you don't suffer.

[15:19] ---

You'll regret this!

[15:25] ---

I'll let you show me the way, then.

[15:33] ---

Sounds like the Shinsengumi
are comin' at us from all sides.

[15:37] ---

Ain't it be better to just
finish 'er off, then?

[15:41] ---

Yeah, but we gotta keep her as a hostage
until the Shogun's assassination is done.

[15:46] ---

A lil' brat like that?

[15:47] ---

Yep.

[15:49] ---

"Whatever happens,
be courteous," she said.

[15:54] ---

You! Up!

[15:57] ---

Hey, wake up.

[15:59] ---

Hey!

[16:03] ---

Wh-Where'd she go?

[16:05] ---

Don't let her escape!

[16:08] ---

Ahh, we're saved!

[16:11] ---

We really owe you, *Osen-san*.

[16:13] ---

I'm frozen to the bone.

[16:16] ---

The only thing you should chill
in a well is watermelon!

[16:19] ---

What were you even doing here?

[16:22] ---

We were chasing someone that
looked like Chizuru, and fell in.

[16:26] ---

Someone who looked like Chizuru-*chan*?

[16:29] ---

Still, it's amazing that you found us
out here this late at night, *Osen-san*.

[16:35] ---

Huh? Y-Yeah, I guess.

[16:37] ---

I-I was so worried about Chizuru,
I just couldn't sit still.

[16:43] ---

Oh, that's right.

[16:44] ---

I heard there's a mansion up ahead where
some ronin from the west have gathered.

[16:50] ---

I thought it might have
something to do with Chizuru-*chan*.

[16:55] ---

Where is that?

[16:57] ---

--Wait!

--Stop her!

[17:01] ---

Quit givin' us so much trouble!

[17:10] ---

Kazama-*san*?

[17:13] ---

What are you doing in a place like this?

[17:16] ---

I was captured by those men.

[17:20] ---

What's that?

[17:22] ---

Knave!

[17:24] ---

Get them!

[17:26] ---

Just what I would expect from a fox.

[17:29] ---

--Come.

--Where do you think you're going?

[17:31] ---

--Please let go!

--Hold it!

[17:32] ---

That Kazama, sticking his nose in...

[17:35] ---

It's the Shinsengumi!

[17:37] ---

You will let us in to search!

[17:39] ---

Not them!

[17:41] ---

The Shinsengumi?

[17:42] ---

Why here?

[17:43] ---

Kill 'em! Kill 'em! Kill 'em!

[17:45] ---

Sounds like a confession to me.

[17:47] ---

Let's go, Heisuke.

[17:49] ---

Give me a break!

[17:51] ---

I'll still never give up on Chizuru!

[17:54] ---

After them!

[17:58] ---

--Don't let them get away!

--Maybe we don't need to make
an appearance after all.

[18:02] ---

It seems so.

[18:03] ---

Let's leave the rest
to Harada-san and the others.

[18:06] ---

Understood.

[18:10] ---

Chizuru, are you there?

[18:15] ---

Chizuru! Sakai!

[18:17] ---

Harada-san! Heisuke-kun!

[18:19] ---

Chizuru! Are you all right?

[18:24] ---

So the Mibu wolves have
finally sniffed out their prey.

[18:27] ---

Kazama, why here...?

[18:30] ---

I see. You're one of them.

[18:33] ---

You idiot.

[18:34] ---

Wait a min--

[18:44] ---

Damn it!

[18:52] ---

So it was you, huh?

[18:54] ---

I need to repay you for Ikeda-ya.

[18:56] ---

What a joke. You couldn't even
protect one woman.

[19:00] ---

Okita-*san*! Kazama-*san* saved me!

[19:07] ---

Kazama, perhaps we should
let them finish this.

[19:19] ---

Demon woman. I will come for you soon.

[19:28] ---

So you were alive after all.

[19:30] ---

Yes. Thank you very much.

[19:39] ---

Are you all right, Yukimura?

[19:42] ---

Hajime-*kun*, our work isn't over yet.

[19:46] ---

Chizuru! Man, I was so worried!

[19:49] ---

Are you injured?

[19:50] ---

I'm all right. I'm sorry for
making you worry about me.

[19:54] ---

And Sakai-*san* is...?

[19:57] ---

You weren't together?

[19:59] ---

No.

[20:06] ---

Chizuru-*chan*, you're okay!

[20:08] ---

Thank goodness!

[20:10] ---

Welcome home, Yukimura-*kun*.

[20:12] ---

I'm so glad that you're safe!

[20:18] ---

Thank you very much, everyone.

[20:24] ---

Hijikata-*san*!

[20:26] ---

Um...

[20:27] ---

The rogue samurai who captured me
are plotting to assassinate the Shogun.

[20:35] ---

To assassinate the Shogun?!

[20:42] ---

Leave the rest of this to us.

[20:45] ---

I apologize.

[20:47] ---

I put you in danger.

[20:50] ---

No... Thank you for saving me.

[20:55] ---

It's good that you made it
back to us safely.

[20:57] ---

Yes!

[21:00] ---

I'm glad Chizuru made it back safe,
but she's been really down ever since.

[21:05] ---

She's probably still worried
about Sakai-*kun*.

[21:09] ---

If that was Sakai's blood,
I really doubt he's still alive.

[21:16] ---

Why don't we cheer Chizuru up?

[21:18] ---

But how?

[21:21] ---

"Fabrics"

[21:22] ---

C'mon in, folks.

[21:27] ---

A yukata for the Tanabata Festival?
I totally forgot!

[21:31] ---

If we don't order one soon,
we won't get it in time.

[21:37] ---

Hmm... What pattern would
look good on Chizuru?

[21:41] ---

I got it! How about
a flashy one like this?

[21:44] ---

Glittery, glittery goldfish!

[21:46] ---

Eww, my eyes are stinging!

There's no way!

[21:50] ---

For Chizuru, something more like this...

[21:54] ---

That one's too basic! Check this out...

[21:57] ---

Balls of fire!

[22:00] ---

Heh. You guys don't get her at all.

[22:03] ---

This is the best one here.

[22:08] ---

Don't tell me you picked that
because "Yuki" means snow...

[22:11] ---

Snow in the summer time is weird!

[22:13] ---

Dummy.

[22:15] ---

A snow pattern in summer

[22:17] ---

is supposed to cool the eyes.
It's the fashion right now.

[22:20] ---

And who's more fashionable
than women from the east?

[22:22] ---

This'll be perfect for Chizuru.

[22:24] ---

You're right! Our hot stud from
Shimabara sure knows his stuff!

[22:29] ---

We're the Shinsengumi.

[22:33] ---

We require your cooperation to ensure
peace and order in the capital.

[22:36] ---

Cooperation? What do you mean?

[22:41] ---

I-I understand. Please wait a moment.

[22:45] ---

So these are the fake
Shinsengumi we heard about.

[22:48] ---

--Fight 'em?

--No. Let's just watch for now.

[22:51] ---

If we hold back, we might be able to learn something.

[22:54] ---

P-Please accept this small amount.

[23:00] ---

Youse tryin' to screw with us?!

[23:03] ---

Whosa hell ya think we yah?

[23:07] ---

Shut up, ya little shit!

[23:09] ---

That bastard!

[23:11] ---

--Hey.

--Huh?

[23:16] ---

Weren't we gonna play it cool, Sano-san?

[23:19] ---

Showing off all by himself...

[23:23] ---

What da hell ya doin'?

[23:24] ---

You gonna disobey the Shinsengumi?

[23:26] ---

What a strange coincidence.

[23:29] ---

I, too, fly the Shinsengumi banner.

[23:32] ---

Wha--?

[23:33] ---

Captain of the Tenth Division
of the Shinsengumi, Sanosuke Harada!

[23:38] ---

And I'm Captain of the Second Division
of the Shinsengumi, Shinpachi Nagakura.

[23:43] ---

Captain of the Eighth Division
of the Shinsengumi, Heisuke Toudou!

[23:52] ---

It'd be a stain on the Shinsengumi name
to draw our swords on scum like you.

[23:56] ---

You're an insult to those uniforms.

[23:59] ---

Watch it!

[24:09] ---

Hey! Leave the uniforms!

[24:11] ---

Those were our new ones!

[24:14] ---

Damn it!

[24:30] ---

It's only starting now.

[24:33] ---

I'll show you a thing or two...

[26:06] ---

The location of the four escaped
Furies is as yet still unknown.

[26:13] ---

And the plot to assassinate
the Shogun is still moving forward...

[26:18] ---

What do we do, Toshi?

[26:21] ---

The fights were brought to us.
We have to face them.

[26:25] ---

We'll finish off every single one of them

[26:27] ---

by our own hands.

[26:31] ---

"Chapter 3 Preview"

[26:36] ---

In this day and age, a person could
lose their life at any moment.

[26:40] ---

Oh no! He became a Fury, too?

[26:42] ---

He said that's where they're holding
the Shinsengumi who escaped.

[26:46] ---

Let's go, Hajime-*kun*!

[26:47] ---

So you dogs have come...

[26:49] ---

Will you become a soldier or a demon?

[26:51] ---

That's the choice you make
when you join the Shinsengumi!

[26:54] ---

[26:54] ---

"The Stars Meet,
Searching the Galaxy"

[26:56] ---

E3 - The Stars Meet, Searching the Galaxy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Somebody...!

[00:18] ---

Yukimura-kun!

[00:21] ---

Here. This will take away the pain.

[00:34] ---

Please tell me.

[00:36] ---

What is... happening... to my body?

[00:41] ---

You are no longer the person
you once were.

[00:47] ---

It's all right now.

[00:49] ---

If you drink this, you'll survive.

[00:52] ---

So it was... that medicine?

[00:57] ---

Yukimura-kun, that medicine was...?

[01:01] ---

Yukimura-kun!

[01:03] ---

Oh, I am not Yukimura.

[01:07] ---

Wait... Then who are you?

[01:10] ---

Wait!

[01:11] ---

Is Yukimura-*kun* safe?

[01:13] ---

Is Yukimura-*kun*...?!

[01:25] ---

Sakai-*san*...

[01:43] ---

"Hakuoki"

[02:58] ---

"The Stars Meet,
Searching the Galaxy"

[03:05] ---

It's one thing for Heisuke and Shinpachi,

[03:07] ---

but to start trouble
when Harada is with them...

[03:11] ---

What do you mean it's "one thing"
for me and Shinpatsu-*san*?

[03:14] ---

Sano's the one who threw the first punch!

[03:17] ---

Oh, is that right?

[03:18] ---

Anyway, who cares?

[03:20] ---

At least we captured one of
the fake Shinsengumi.

[03:24] ---

Why go to a fabric shop
in the first place?

[03:27] ---

Well, we went to make
a yukata for Chizuru.

[03:30] ---

Huh? For me?

[03:32] ---

I see. It is almost Tanabata, isn't it?

[03:35] ---

Yeah, that's why.

[03:37] ---

Mind your own business.

[03:39] ---

Mind our business? Don't you want
to see Chizuru in a yukata, Hijikata-*san*?

[03:44] ---

You seem to be forgetting,
but here, she's supposed to be a man.

[03:50] ---

We haven't forgotten anything. But...

[03:53] ---

...all of us know that
she's truly a woman.

[04:04] ---

Did he talk?

[04:05] ---

He was stubborn, but yes.

[04:08] ---

After Lord Iemochi arrives,
they were planning to

[04:11] ---

blend into the guard procession
wearing Shinsengumi uniforms

[04:14] ---

and carry out the assassination then.

[04:17] ---

Blend into the guard procession?

[04:19] ---

If there were any strangers in the group,
we'd spot them instantly.

[04:23] ---

No.

[04:24] ---

Not if they created a large disturbance
nearby while we were guarding,

[04:28] ---

and sneaked in amidst the commotion.

[04:32] ---

Create a disturbance...?

[04:34] ---

A soldier could fire a pistol
or draw his sword to distract us,

[04:38] ---

and the assassins would close in,
pretending to protect Lord Iemochi.

[04:43] ---

But the area around the Shogun
is very heavily protected.

[04:47] ---

I can't imagine they'd make it in alive...

[04:51] ---

So that's what they were planning!

[04:53] ---

Yes. For Furies, it may be possible.

[04:56] ---

Well of course.

[04:58] ---

--Huh?!

--Furies?

[05:00] ---

Lord Iemochi's intended assassins
are most likely Furies.

[05:05] ---

In the daylight? How is that possible?

[05:08] ---

Furies now are probably capable.

[05:12] ---

But... Furies? What are you saying?

[05:15] ---

Four Fury soldiers disappeared.

[05:17] ---

You mean they escaped?

[05:19] ---

The evidence suggests so.

[05:21] ---

But when?

[05:22] ---

The night before Yukimura was captured.

[05:26] ---

That's serious! Why didn't you tell us?

[05:29] ---

The three of you were
out drinking, remember?

[05:33] ---

I'm sorry. We didn't have
a chance to tell you.

[05:37] ---

No.

[05:39] ---

We were the ones who screwed up.

[05:40] ---

While all that was going on...

[05:43] ---

What was I thinking?

[05:45] ---

So what's the plan?

[05:46] ---

At this rate, the Shinsengumi
will be blamed for the assassination.

[05:52] ---

Did the prisoner give up
the Furies' hideout location?

[05:55] ---

No. He insists he doesn't know.

[05:58] ---

We do not have a moment to waste.

[06:01] ---

We must move forward with the search.

[06:03] ---

This is confidential. We must be discreet.

[06:06] ---

It's only for us, in this room.

[06:08] ---

No matter what, we must search them out
and put an end to their plan!

[06:29] ---

Already the fifth day...

[06:32] ---

What rock are they hiding under?

[07:00] ---

Hey... the medicine?

[07:01] ---

They supposta bring it tonight.

[07:16] ---

The Shinsengumi is
starting to sniff around.

[07:19] ---

The Shinsengumi?

[07:20] ---

We should move somewhere else soon.
Tomorrow even.

[07:24] ---

How's the prisoner?

[07:25] ---

He was screamin'
and raisin' hell for days,

[07:28] ---

then yesterday said he wanted
a brush 'n paper.

[07:30] ---

When I gave it to 'em,
started writin' like crazy.

[07:34] ---

A brush and paper...?

[07:36] ---

He shut up since then, though.

[07:38] ---

Ya really think a dude like that
can kill the Shogun?

[07:48] ---

We'll make sure he kills him.

[07:52] ---

Not even a clue.

[07:54] ---

Damn it! Where the hell are they?

[07:57] ---

They might not even be in the capital.

[07:59] ---

Could be. Until Lord Iemochi arrives,
they might be in another--

[08:03] ---

No. They are here.

[08:06] ---

They're here in the capital somewhere,
waiting with bated breath.

[08:20] ---

He hasn't talked yet?

[08:21] ---

No. I apologize.

[08:23] ---

However, he is reaching his physical
and mental breaking point.

[08:28] ---

We can't let him die on us now.

[08:42] ---

It's you... Are you here to rescue me?

[08:45] ---

Huh?

[08:46] ---

Sorry. They tortured me
into telling them the plan.

[08:50] ---

Um... I...

[08:52] ---

But I still haven't told them the hideout.

[08:55] ---

Hurry and warn the others!

[09:01] ---

Where exactly should I go to tell them?

[09:05] ---

Are you certain?

[09:06] ---

Yes.

[09:08] ---

He said that's where they're holding
the Shinsengumi who escaped.

[09:14] ---

Why did he give up the hideout location only after seeing you?

[09:18] ---

I do not know.

[09:20] ---

He might have mistaken me for somebody else.

[09:23] ---

It doesn't matter. Good work!

[09:26] ---

No... I mean, I didn't do...

[09:31] ---

We've found the Furies' hideout.

[09:35] ---

There's a saké brewery at the location of an old market in the east of Kamogawa.

[09:38] ---

Today, it's basically in ruins.

[09:41] ---

That's quite a distance from the heart of the capital.

[09:44] ---

It is a desolate location, with very little foot traffic at night,

[09:49] ---

and it is said that the ghosts of dead Choshu clan warriors appear in the area.

[09:54] ---

The Tosa guys might have spread that rumor just to keep people away.

[09:59] ---

So let's take on both the ghosts and the Furies and finish the bunch of them.

[10:06] ---

You look shocked that I can talk so lightly about killing other Corpsmen.

[10:11] ---

N-No... That's not...

[10:13] ---

If they put the existence of the Shinsengumi at risk,

[10:18] ---

then we have no choice but to kill them.

[10:22] ---

I see.

[10:23] ---

Yamazaki is staking out the saké brewery.

[10:33] ---

We raid them tonight.

[10:41] ---

I thought dinner was over.

[10:46] ---

Well, I thought it would help if everyone ate a little more before heading out.

[10:52] ---

I see.

[11:06] ---

Saito-san! There's no need...

[11:08] ---

It's faster if we work together.

[11:12] ---

Thank you very much.

[11:17] ---

Um...

[11:18] ---

Has there been any news about Sakai-san?

[11:22] ---

We may need to prepare for the worst.

[11:26] ---

In this day and age, a person could lose their life at any moment.

[11:30] ---

I'm sure Sakai was prepared for that when he chose to serve the Shinsengumi.

[11:36] ---

I suppose so.

[11:37] ---

I do still feel proud every time I put on this uniform.

[11:48] ---

There's no need to worry yourself over it.

[11:53] ---

Sending Furies to assassinate Lord Iemochi...?

[11:57] ---

We're going to raid them now.

[11:59] ---

All right. I'll go, too.

[12:00] ---

You stay here, Kondou-san.

[12:02] ---

Take care of Itou-san.

[12:04] ---

Itou-san?

[12:05] ---

If he sees that all the usual faces
are gone this late at night,

[12:08] ---

he'll get suspicious.

[12:10] ---

I see.

[12:12] ---

And the Furies?

[12:14] ---

We'll finish off every last one of them.

[12:17] ---

Toshi...

[12:18] ---

I'm the one that forced them
to choose to live as Furies.

[12:32] ---

I will oversee their death.

[12:36] ---

I must do it.

[12:43] ---

Whoa!

[12:45] ---

You're so thoughtful! That's our Chizuru!

[12:48] ---

Thank you!

[12:49] ---

There's a lot, so feel free to eat two.

[12:52] ---

--Then I won't hold back!

--Thanks!

[12:54] ---

Saito-san also helped me make them.

[12:58] ---

So, were these squeezed by you,
Chizuru? Or by Hajime-kun?

[13:02] ---

Shob doggin cwab! Shuddub an' ead!

[13:04] ---

No, this is serious!

[13:07] ---

Which is it...

[13:09] ---

Hey! Shinpatsu-san!

Quit screwin' around!

[13:12] ---

I' you won' ead id, I wirr!

[13:14] ---

I was about to take a bite!

[13:15] ---

Be quiet!

[13:18] ---

The other troops will hear you.

[13:21] ---

Gen-san, watch over things here.

[13:23] ---

Will do.

[13:37] ---

Let's go.

[13:50] ---

The dogs have arrived.

[14:00] ---

There appear to be seven or eight men.

[14:03] ---

Okay. Saito, Harada, Heisuke,
you go around back.

[14:07] ---

Yamazaki, stand by.

Send word if anything happens.

[14:09] ---

Understood.

[14:14] ---

What now?

[14:15] ---

Seems we were too late.

[14:17] ---

The Shinsengumi?

[14:19] ---

Shinsengumi...

[14:21] ---

Not a chance.

[14:23] ---

The hell you going?

[14:24] ---

Are you kiddin'?

[14:25] ---

I'll let them take on the Shinsengumi
and find a way to escape.

[14:29] ---

Good idea there.

[14:31] ---

No use in us getting
caught up in the fight.

[14:34] ---

You're just the same as the Shinsengumi.

[14:39] ---

Using us like pawns!

[14:56] ---

What does this mean?

[14:58] ---

They've turned against each other?

[15:02] ---

We've finally found you.

[15:04] ---

Deserting the Corps is forbidden.

[15:07] ---

Don't tell me you've
all forgotten the rules.

[15:12] ---

Rules, huh.

[15:14] ---

How noble.

[15:16] ---

Hijikata.

[15:18] ---

Those rules you made...

[15:21] ---

...turned us into monsters!

[15:25] ---

Whether you're a person or a monster,

[15:27] ---

if you're a deserter, you'll be killed!

[15:33] ---

Let's go!

[15:34] ---

Yeah!

[15:45] ---

You must be suffering.

[15:48] ---

This will ease your pain.

[16:13] ---

Let's see what you've got, Shinsengumi.

[16:25] ---

These are nothing like
the Furies we've seen before!

[16:29] ---

It's not going to be that easy
to snuff them out.

[16:35] ---

This is rigorous training, though.

[16:37] ---

I... never wanted to become
a damned monster like this!

[16:42] ---

But Hijikata, you forced us!

[16:45] ---

You robbed us of any chance
we had to live as humans!

[16:49] ---

Will you become a soldier or a demon?

[16:51] ---

That's the choice you make
when you join the Shinsengumi!

[16:56] ---

As the Vice Commander of the Shinsengumi,

[16:59] ---

I condemn you all to death, right here!

[17:09] ---

They move too quickly!

[17:11] ---

Watch closely.

[17:13] ---

As they get angrier,
their movements get simpler.

[17:17] ---

You noticed it, too?

[17:18] ---

And they're probably overestimating
their own abilities

[17:21] ---

because they're fighting separately!

[17:23] ---

Double up on them!

[17:26] ---

Let's go, Hajime-kun!

[17:50] ---

You said double up, right?

[17:56] ---

Vice Commander...

[17:57] ---

Is anyone hurt?

[18:09] ---

Sakai... *kun*? Is this where you were?

[18:13] ---

You were all right!

[18:14] ---

Sannan-san?

[18:16] ---

My instincts tell me
that thing is not human!

[18:20] ---

Sakai...?

[18:38] ---

It can't be... He's a Fury, too?

[18:40] ---

How?!

[18:42] ---

Most likely from the Water of Life
the Furies stole when they escaped.

[18:45] ---

No way. Sakai-kun!

[18:47] ---

It's me! Toudou!

[18:49] ---

Sakai! Come to your senses!

[18:55] ---

Stop!

[19:20] ---

Sannan-san, we didn't hear
anything about this!

[19:37] ---

Okita-kun! Saito-kun!

[19:56] ---

How in the...?

[19:58] ---

His body's reaction to the Water of Life
must be producing new side effects.

[20:03] ---

I've never seen this before!

[20:10] ---

Sakai!

[20:14] ---

De... mon!

[20:16] ---

Hijikata-san, run away!

[20:19] ---

All of you stay back!

[20:27] ---

Come at me, Sakai!

[20:34] ---

The Tosa demons have
disappeared from the capital.

[20:39] ---

They already ran off with

their tails between their legs?

[20:42] ---

It seems their plan to assassinate
the Shogun has fallen apart.

[20:46] ---

It may be time for us to withdraw.

[20:50] ---

You dogs.

[20:52] ---

You should keep fighting among yourselves
until you kill each other off.

[21:11] ---

Vice Commander!

[21:43] ---

Vice... Commander... Hijikata?

[21:49] ---

Yuki... mura-kun...

[21:53] ---

Is Yukimura-kun...

[21:56] ---

...safe... sir...?

[22:02] ---

You don't have to worry. She's safe.

[22:07] ---

Thank good... ness...

[22:28] ---

Wh-What happened?!

[22:30] ---

Don't make a commotion.

You'll wake up the troops.

[22:34] ---

Are you all okay?

[22:37] ---

They need first aid. Boil some water.

[22:39] ---

Understood!

[22:41] ---

Ow, ow! Ouch!

[22:44] ---

Would you please stop making
such embarrassing sounds?

[22:47] ---

I said I'm fine.

Just spit on it and it'll heal.

[22:50] ---

Please hold still.

[22:53] ---

Okita-san, please let me see your wound.

[22:55] ---

Unfortunately, I don't have
a single scratch.

[22:58] ---

Who are you kidding? You're a mess.

[23:06] ---

Hijikata-san, what about your injuries?

[23:08] ---

I'll do it later.

[23:09] ---

Toshi-san...

[23:11] ---

But... if we don't dress them properly...

[23:13] ---

Don't worry. It's just a scratch.

[23:17] ---

Yukimura,

[23:19] ---

when you're done treating everyone,
bring me some tea.

[23:22] ---

Make it lukewarm.

[23:24] ---

You'd like it... lukewarm?

[23:26] ---

Oh, I get it.

[23:27] ---

You've got cuts in your mouth
and can't drink anything hot, right?

[23:30] ---

You want even more bruises?

[23:37] ---

Vice Commander.

[23:40] ---

This.

[23:41] ---

What is it?

[23:43] ---

It was in the storehouse
where Sakai was being held.

[23:49] ---

Thank you for finding this.

[23:59] ---

Did you call for me?

[24:01] ---

Enter.

[24:05] ---

See that this gets sent to
Sakai's parents in the country.

[24:10] ---

A condolence gift.

[24:11] ---

Sakai-*san*'s...?

[24:13] ---

And send this with it.

[24:16] ---

It's a letter that Sakai
wrote to his parents.

[24:20] ---

In his service as a member of
the Shinsengumi, he gave his life.

[24:30] ---

Very well. I will take care of it.

[24:38] ---

One more thing--

[24:39] ---

Yes?

[24:42] ---

I have something to give you.

[24:46] ---

Why is Chizuru so late?

[24:49] ---

Hajime-*kun* isn't here yet either.

[24:51] ---

We missed out on our chance to make
a yukata for Chizuru after all.

[24:56] ---

Yeah, we had other things to do.

[25:00] ---

Thank you for waiting!

[25:01] ---

You're late! Chizu--?!

[25:06] ---

Ah... you... Chizuru?

[25:09] ---

Idiot! It's obviously Chizuru.

[25:15] ---

Does it look weird?

[25:17] ---

No, it looks great on you.

[25:19] ---

Chizuru, where'd you get that?

[25:22] ---

From Hijikata-*san*.

[25:24] ---

--Hijikata-*san*?!

--Hijikata-*san*?!

[25:26] ---

Huh? D-Did...

[25:27] ---

Did she just say Hijikata-*san*?

[25:30] ---

No way!

[25:32] ---

Since it's Tanabata,

[25:34] ---

he told me to put it on
and go enjoy the evening.

[25:37] ---

Huh.

[25:38] ---

So like, "the clothes make the woman"?

[25:42] ---

Hajime-*kun*, what do you think?

[25:47] ---

Lovely.

[25:55] ---

Hijikata-*san* gets it.

[25:58] ---

Sheesh. Right behind our backs.

We don't have a chance.

[26:03] ---

All right, w-wanna go, Chizuru?

[26:05] ---

Y-Yes!

[26:15] ---

So pretty!

[26:17] ---

Yeah. So pretty.

[26:21] ---

It sure is!

[26:23] ---

Yeah, well, I don't mean the festival...

[26:26] ---

Huh?

[26:27] ---

Right. None of the other women here
even hold a candle to this.

[26:33] ---

You are the most radiant woman

in the capital tonight.

[26:36] ---

No... Wh-What's wrong with you all?

[26:39] ---

How can you make a line like
that just roll off your tongue?

[26:52] ---

Well, Toshi, at least we got
one job squared away.

[26:56] ---

Yeah.

[26:57] ---

Now we can put everything
we've got into guarding the Shogun.

[27:00] ---

Things are going to get busy.

[27:03] ---

Wow, what a magnificent Milky Way.

[27:06] ---

We used to look at it often
at the Shieikan.

[27:08] ---

We sure did.

[27:10] ---

[27:12] ---